

No. 35450

**Netherlands
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic on international road transport. Amsterdam, 31 March 1998

Entry into force: 1 January 1999 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Czech, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

**Pays-Bas
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international. Amsterdam, 31 mars 1998

Entrée en vigueur : 1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : tchèque, néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi vládou Nizozemského království a vládou České republiky o mezinárodní silniční dopravě

Vláda Nizozemského království a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si podporovat v zájmu svých hospodářských vztahů rozvoj silniční dopravy zboží a cestujících do a ze svých států a v tranzitu přes své státy,

se dohodly takto:

Článek 1

Rozsah platnosti

1. Ustanovení této dohody se vztahují na mezinárodní silniční přepravu nákladů a cestujících na cizí nebo vlastní účet mezi územími Nizozemského království a České republiky, tranzitem přes tyto státy, do nebo z třetích států a na kabotáž, uskutečňované dopravci, kteří používají vozidla definovaná v článku 2 této dohody.
2. Touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.
3. Používání této dohody nebude Nizozemskému království, jako členskému státu Evropské unie, na újmu používání práva Evropské unie.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody:

1. pojem "dopravce" znamená osobu (včetně právnické osoby), která má sídlo v jednom z obou států a je oprávněna ve státě, v němž má své sídlo, provozovat silniční dopravu zboží nebo osob na cizí nebo vlastní účet podle příslušných vnitrostátních právních předpisů;

2. pojem „vozidlo“ znamená silniční motorové vozidlo nebo soupravu vozidel, z nichž alespoň motorové vozidlo je evidováno na území Nizozemského království nebo České republiky, které jsou používány a vybaveny výlučně pro přepravu zboží nebo cestujících autobusem;
3. pojem „kobotáž“ znamená přepravu uvnitř území Nizozemského království nebo České republiky dopravcem, který má sídlo na území druhého státu ;
4. pojem „doprava“ nebo „přeprava“ znamená jízdu naložených nebo prázdných vozidel po silnici, i když vozidlo, přívěs nebo návěs vykoná část cesty po železnici nebo vodní cestě;
5. pojem „hostitelský stát“ znamená území státu, na němž se nachází vozidlo, aniž by tam bylo evidováno a aniž by tam měl dopravce své sídlo;
6. pojem „intermodální doprava“ znamená nákladní dopravu, při níž nákladní automobil, přívěs, návěs, snímatelná nástavba nebo kontejner použiji silnice pro počáteční a/nebo koncový úsek cesty a jsou přepravovány, s tažným vozidlem nebo bez něho, ve zbývajícím úseku cesty po železnici, po vodní cestě nebo po moři;
7. pojem „příslušný orgán“ znamená:
 - pro Nizozemské království Ministerstvo dopravy, veřejných prací a vodního hospodářství,
 - pro Českou republiku Ministerstvo dopravy a spojů,

nebo v obou případech kteroukoli osobu nebo instituci pověřené vykonávat činnosti, které v současné době vykonávají tato ministerstva.

Článek 3

Přístup k trhu

1. Každá ze smluvních stran může dovolit dopravci, který sídlí na území druhého státu, provádět nákladní nebo osobní dopravu:
 - a) mezi kterýmkoli místem ve svém státě a kterýmkoli místem mimo tento stát, a
 - b) v tranzitu přes území svého státu,podléhající, pokud není dohodnuto jinak Smíšenou komisí, povolením, která vydávají příslušné orgány.
2. Povolení se nevyžadují pro následující druhy dopravy ani pro prázdné jízdy spojené s takovou dopravou:
 - a) přepravu poštovních zásilek jako veřejnou službu;

- b) přepravu vozidel, která se poškodila nebo porouchala;
 - c) přepravu nákladů motorovými vozidly, jejichž dovolená celková hmotnost, včetně přívěsů, nepřekračuje šest tun, nebo jejichž užitečná hmotnost, včetně přívěsů, nepřekračuje 3,5 tuny;
 - d) přepravu lékařského materiálu a zařízení nebo jiných nákladů potřebných v případě nouzové situace, zejména při přírodních katastrofách;
 - e) přepravu na vlastní účet;
 - f) přepravu živých zvířat;
 - g) přepravu zboží podléhajícího zkáze;
 - h) přepravu řezaných květin.
3. Dopravce nesmí provést kabotáž, pokud k tomu neobdržel zvláštní povolení od příslušných orgánů.

Článek 4

Hmotnosti a rozměry

1. Hmotnosti, včetně hmotnosti připadajících na nápravy, a rozměry vozidel musí odpovídat úřední registraci vozidla a nesmějí překročit limity platné v hostitelském státě.
2. Jestliže hmotnosti, hmotnosti připadající na nápravy a/nebo rozměry naloženého nebo prázdného vozidla provádějícího dopravu podle ustanovení této dohody překračují dovolené maximum v hostitelském státě, vyžaduje se zvláštní povolení hostitelského státu.

Článek 5

Dodržování vnitrostátních právních předpisů

1. Dopravci obou států a osádky jejich vozidel musí, pokud se nacházejí na území druhé smluvní strany, dodržovat zákony a ostatní vnitrostátní právní předpisy platné v tomto státě.
2. V případě kabotáže specifikuje Smíšená komise zákony a ostatní vnitrostátní právní předpisy platné v hostitelském státě.
3. Zákony a ostatní vnitrostátní právní předpisy uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se používají za stejných podmínek jako pro dopravce, kteří mají trvalé sídlo v hostitelském státě, aby se vyloučila diskriminace na základě státní příslušnosti nebo sídla podniku.

Článek 6

Porušení Dohody

V případě porušení ustanovení této dohody dopravcem, který má sídlo na území Nizozemského království nebo České republiky, stát, na jehož území došlo k porušení Dohody, o tom zpravi bez újmy na svých zákonných postupech druhý stát, který učini opatření stanovená svými vnitrostátními zákony. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o všech sankcích, které uložily.

Článek 7

Finanční záležitosti

1. Vozidla včetně svých náhradních dílů, která provádějí dopravu podle této dohody jsou vzájemně osvobozena od všech daní a poplatků vybíraných z provozu a vlastnictví vozidel, jakož i od všech zvláštních daní a poplatků vybíraných z přeprav na území druhého státu.
2. Na daně a poplatky z motorového paliva, daň z přidané hodnoty u přeprav, mýtné a uživatelské poplatky se toto osvobození nevztahuje.
3. Palivo obsažené v normálních pevných nádržích vozidel zabudovaných výrobcem, jakož i maziva obsažená ve vozidlech jedině za účelem jejich provozu, jsou vzájemně osvobozena od dovozního cla a jakýchkoli jiných daní a poplatků.

Článek 8

Smišená komise

1. Příslušné orgány smluvních stran řeší všechny otázky týkající se provádění a používání této dohody.
2. K tomuto účelu zřídí smluvní strany Smišenou komisi.
3. Smišená komise se schází pravidelně na žádost jedné ze smluvních stran a zahrnuje zástupce smluvních stran, kteří mohou pozvat k účasti rovněž zástupce silniční dopravy. Smišená komise vypracuje svá vlastní pravidla a postupy. Smišená komise se schází střídavě v každém státě. Hostitelský stát vede zasedání. Program jednání pro zasedání předkládá smluvní strana pořádající zasedání nejméně dva týdny před začátkem zasedání. Zasedání se ukončí vypracováním protokolu, který podepiší vedoucí delegací každé smluvní strany.

4. Podle článku 3 odst. 1 a 3 rozhodne Smíšená komise o druhu a počtu povolení, která se mají vydat, a o podmínkách platných pro přístup na trh včetně aspektů pracovního trhu. Bez ohledu na článek 3 odst. 2 může Smíšená komise rozšířit nebo upravit seznam druhů dopravy, pro něž se nevyžadují povolení.
5. Smíšená komise bude věnovat zvláštní pozornost těmto záležitostem:
 - a) harmonickému vývoji dopravy mezi oběma státy s přihlédnutím mimo jiné k relevantním aspektům životního prostředí;
 - b) koordinaci dopravní politiky, dopravního zákonodárství a jeho používání smluvními stranami na vnitrostátní a mezinárodní úrovni;
 - c) formulaci možných řešení pro příslušné vnitrostátní orgány, pokud se vyskytnou problémy, zejména v oblasti finančních, sociálních a celních záležitostí a otázek životního prostředí včetně záležitostí veřejného pořádku;
 - d) výměně důležitých informací;
 - e) postupu stanovení hmotností a rozměrů;
 - f) podpoře spolupráce mezi dopravními podniky a institucemi;
 - g) podpoře intermodální dopravy včetně všech otázek týkajících se přístupu na trh.

Článek 9

Použití Dohody pro Nizozemské království

Pokud jde o Nizozemské království, vztahuje se tato dohoda pouze na území Nizozemského království v Evropě.

Článek 10

Změny

Jakákoli změna této dohody dohodnutá smluvními stranami vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni, v němž se smluvní strany vzájemně písemně informovaly, že byly splněny ústavní požadavky nutné v jejich státech.

Článek II

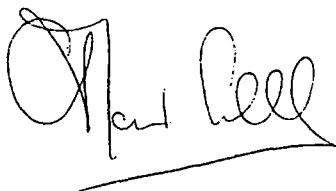
Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni, v němž se smluvní strany vzájemně písemně informují, že byly splněny ústavní požadavky nutné v jejich státech pro vstup Dohody v platnost.
2. Smluvní strany mohou kdykoli ukončit platnost této dohody písemnou výpovědí se šestiměsíční lhůtou, která bude zaslána druhé smluvní straně.
3. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá pro Nizozemské království a Českou republiku platnosti Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Československé socialistické republiky o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná dne 15. listopadu 1967 v Praze.

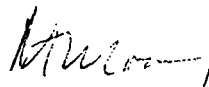
NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu účelu řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

DÁNO v *Amsterdam* dne 31. března 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce nizozemském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu Nizozemského království



Za vládu České republiky



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Tsjechische Republiek inzake internationaal
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Tsjechische Republiek, hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen;

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Tsjechische Republiek, in doorvoer door hun landen,
naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die
voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die in een van de landen gevestigd is en die overeenkomstig de desbe-
treffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wet-

tig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Tsjechische Republiek en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Tsjechische Republiek door een op het grondgebied van het andere land gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen;

5. „gastheerland”: het grondgebied van het land waarin het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoerondernemer daar niet is gevestigd;

6. „intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij de vrachtauto, aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruiken, en voor het resterende gedeelte al dan niet met trekker per spoor, via waterwegen of over zee reizen;

7. „bevoegde autoriteit”:
– voor het Koninkrijk der Nederlanden, het Ministerie van Verkeer en Waterstaat,
– voor de Tsjechische Republiek, het Ministerie van Verkeer en Verbindingen,
of in beide gevallen, enige persoon die of enig lichaam dat gemachtigd is de taken te verrichten die thans door genoemde ministeries worden uitgeoefend.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van het andere land gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. Geen vergunningen zijn vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- a. vervoer van post als openbare dienst;
 - b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
 - c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
 - d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
 - e. vervoer voor eigen rekening;
 - f. vervoer van levende have;
 - g. vervoer van bederfelijke goederen;
 - h. vervoer van snijbloemen.
3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asgewichten, en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.
2. Indien het gewicht, het asgewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een van de landen en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van het andere land bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.
2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften specificeren.
3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Neder-

landen of de Tsjechische Republiek, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen en heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarkt-aspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieu-aspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar

schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Praag op 15 november 1967, op te bestaan voor zover deze de Tsjechische Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden betreft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Amsterdam op 31 maart 1998, in tweevoud in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Regering van de Tsjechische Republiek.

P. MOOS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed to the following:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, in transit through their countries, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person) who is established in either country and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a road motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Czech Republic and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Czech Republic by a carrier established in the territory of the other country;

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway;

5. The term "host country" means the territory of the country in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there;

6. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap-body or container use the road for the initial and/or terminal leg of the journey and travel, with or without tractor, by rail, waterways or sea for the other leg;

7. The term "competent authority" means:

— For the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management,

— For the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications,

or in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministries.

Article 3. Access to the Market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other country to carry out goods or passenger transport:

- a) Between any point in its country and any point outside that country, and
- b) In transit through its territory,

subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) Carriage of mail as a public service;
- b) Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) Carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- d) Carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
- e) Carriage on own account;
- f) Carriage of livestock;
- g) Carriage of perishable goods;
- h) Carriage of cut flowers.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities.

Article 4. Weights and Dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights, axle weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with National Law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall specify the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Czech Republic, the country whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal Matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) The harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;

b) The coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c) The formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d) The exchange of relevant information;

e) The method of fixing weights and dimensions;

f) The promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

g) The promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the con-

stitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon entry into force of this Agreement, the International Road Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Prague on November 15, 1967, shall cease to exist, in respect of the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Amsterdam this 31st day of March 1998, in two originals, both in the Netherlands, the Czech and the English language, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Government of the Czech Republic:

P. MOOS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU TRANS-
PORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en œuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux législations et aux réglementations nationales pertinentes;

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme "transport" désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable;

5. Le terme "pays hôte", désigne le territoire du pays dans lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son conducteur n'y soit établi;

6. Le terme "transport intermodal" est employé lorsque le transport de marchandises se fait par camion, remorqueur, semi-remorqueur, ou conteneur et par la route au début et/ou à la fin du voyage et par chemin de fer, voies d'eau ou par la mer dans la deuxième partie du voyage;

7. Le terme "autorité compétente" désigne :

— Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques,

— Pour la République tchèque, le Ministère des transports et des communications, et dans les deux cas, toute personne ou tout organe autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par les deux Ministères.

Article 3 . Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers :

a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;

b) En transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports :

a) Transport du courrier en tant que service public;

b) Transport de véhicules endommagés ou en panne;

c) Transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;

d) Transport de marchandises et de matériel médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles;

e) Transport pour son propre compte;

f) Transport de bétail;

g) Transport de biens périssables;

h) Transport de fleurs coupées.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules y compris le poids des essieux doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque les poids, les poids des essieux et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée aux paragraphes 1 et 2 est applicable dans les conditions dans lesquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur installé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la taxe à la valeur ajoutée sur les services de transport, pas plus qu'aux péages ou aux redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur; il se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3 le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) Le développement harmonieux des transports entre les deux pays en tenant compte des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) L'échange d'informations pertinentes;

e) Les méthodes de fixation des poids et dimensions;

f) L'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

g) L'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 10. Modification

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes

s'informent par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour donner effet aux dispositions du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord à n'importe quel moment après avoir donné un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

3. L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'Accord international sur les transports routiers internationaux signé à Prague le 15 novembre 1967 entre la République socialiste tchécoslovaque et le Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Amsterdam le 31 mai 1998, dans les langues néerlandaise, tchèque et anglaise; tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA -LEBBINK

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

P. MOOS

